

1 - Ambition

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] OS

EPISODE 1: AMBITION

[01:46] OS

SAN PIER PAOLO
CATHEDRAL BASEMENT
KNIGHTS OF THE
TRUE CROSS ORDER
ROUNDTABLE
CONGRESS HALL

[01:47] ---

The Illuminati...

[01:49] ---

while turning Inari in Shimane Prefecture
into a tourist attraction...

[01:52] ---

also built an underground
Far East Laboratory...

[01:56] ---

and drugged area residents and tourists
into serving as Elixir test subjects,

[01:56] OS

VATICAN HEADQUARTERS
ANGELIC ORDER CAPTAIN
ARTHUR AUGUSTE ANGEL
RANK, PALADIN

[02:02] ---

in effect, mass-producing
so-called "Artificial Zombies."

[02:02] OS

THE HEAD OF
JAPAN BRANCH
AND THE EXORCISM
CRAM SCHOOL
MEPHISTO PHELES
RANK, HONORABLE KNIGHT

[02:06] ---

You had better be speaking the truth.

[02:09] ---

You make no secret of your suspicion toward me, do you, Angel?

[02:12] OS

ROMANIA BRANCH OFFICE
K.R.C. LABORATORY DIRECTOR
DRAC DRĂGULESCU
RANK, ARCH KNIGHT

[02:13] ---

We were finally able to silence...

[02:15] ---

the Artificial Zombies in our custody after destroying their brain stems 30 or so times each.

[02:20] OS

TRUE CROSS KNIGHTS ORDER
SUPREME ADVISOR
SHEMIHAZA
RANK, GRIGORI

[02:20] ---

In other words, the work of a devil that fears no god.

[02:25] ---

According to my spy, now that their Nine Tails experiment has failed,

[02:30] ---

they're planning to set the demon eaters onto demons with immortality and regenerative skills.

[02:37] ---

Who in their right mind would believe any intel from your sketchy spies?

[02:41] ---

You're not even bothering to hide your hostility toward me, huh, Angel?

[02:44] OS

VATICAN HEADQUARTERS
ANGELIC ORDER MEMBER
LEWIN LIGHT
RANK, ARCH KNIGHT

[02:44] ---

Well, we already have that area under patrol.

[02:48] ---

It shouldn't be a problem.

[02:50] ---

And there's no question that the Elixir is still incomplete.

[02:54] ---

Damn!

[02:55] ---

Meaning that the Illuminati still does not have a vessel for Satan in place.

[03:00] ---

This is quite significant.

[03:02] ---

However, Grigori...

[03:04] ---

while the gate itself is under control now, thanks to the barrier Lord Pheles put up,

[03:10] ---

we're seeing hordes of lower to intermediate level demons gathering...

[03:13] OS

MEXICAN BRANCH
SURVEILLANCE OFFICER
OSCEOLA REDARM
RANK, ARCH KNIGHT

[03:13] ---

and they're subjecting the earth and the Polar Seas to severe levels of pollution.

[03:17] ---

And that's not all.

[03:17] OS

CHINESE BRANCH
SURVEILLANCE OFFICER
LUCY YANG
RANK, ARCH KNIGHT

[03:19] ---

The demons are growing more active worldwide.

[03:22] ---

Not just the scrubs. The higher-level ones, as well.

[03:25] ---

At this rate, humans all over the world will start seeing demons.

[03:30] ---

And those demons will gain in strength due to being detected by the humans.

[03:36] ---

This could throw the world into one hellish condition.

[03:41] ---

This organization called "the Illuminati"...

[03:43] ---

is much more colossal in scope
than we originally thought.

[03:47] ---

Surely, there are numerous traitors
among the ranks of the Knights of the True Cross.

[03:52] ---

We have no choice but to acknowledge...

[03:55] ---

that the Illuminati is the most vile enemy
of humankind in history.

[03:59] ---

Shut up, you cursed demon! Aren't you
the leader of those very traitors you speak of?

[04:05] ---

As I've grown weary of all your suspicion...

[04:09] ---

not that I know if it will serve as proof...

[04:14] ---

In order to keep time around the gate
at a standstill, I, too...

[04:18] ---

am staking my own body.

[04:26] ---

Hey, sorry I couldn't back you up more in there.

[04:30] ---

No matter.

[04:32] ---

You're my brain.

[04:34] ---

As long as you're working for the Order,
don't be shy with me.

[04:37] ---

That's what I love about you!

[04:40] ---

I have a favor to ask of you
if you don't mind my imposing on you.

[04:45] ---

I have no intention
of devoting myself to defense.

[04:50] ---

We received word from Lord Pheles today.

[04:53] ---

The date of the Exorcist Certification Exams
are being moved up.

[04:56] ---

Huh?

[04:57] ---

With this change of schedule...

[04:59] ---

you will be asked to resubmit
your Meister application.

[05:03] ---

Everyone, please make your choice
after careful consideration.

[05:06] ---

Why are they moving it up
all of a sudden?

[05:08] ---

Hey! Our next demon class
is being held outdoors!

[05:10] ---

Wait!

[05:11] ---

You're right! I have to get going!

[05:11] ---

What's my next class again?

[05:13] ---

Demon Psychology,
so you don't have to switch classrooms.

[05:16] ---

Oh, right, that's the one!

[05:17] ---

I just answered like I normally do.

[05:21] ---

Yukio...

[05:23] ---

You'll be late getting home
tonight again, right?

[05:25] ---

Yeah.

[05:26] ---

What do you eat at night?

[05:28] ---

What? Convenience store food
or protein supplements.

[05:31] ---

Oh, my word!

[05:33] ---

If you keep doing that,
it might lead to an unbalanced diet!

[05:36] ---

Your mama is so worried!

[05:37] ---

Don't worry, Mama. They've gotten pretty tasty these days.

[05:41] ---

Well, it's not a matter of being tasty or not.

[05:43] ---

Thanks.

[05:45] ---

But I'll be fine, okay?

[05:47] ---

I'll be coming home from time to time, so if you could make me something then...

[05:50] ---

Is that right?

[05:51] ---

If you need anything, Shiemi, please consult me.

[05:55] ---

- See you later!
- R-Right!

[06:00] ---

Rin...

[06:01] ---

Huh?

[06:02] ---

What's going on with Yuki?

[06:05] ---

Huh?

[06:07] ---

Isn't he acting distant toward you?

[06:09] ---

He has the same look on his face as when he speaks to me.

[06:13] ---

What do you mean?

[06:15] ---

With me...

[06:16] ---

Yuki's always full of smiles.

[06:18] ---

Well, sure, since he always acts cool in front of you!

[06:24] ---

To me, it feels like he's bouncing a "Don't get any closer" vibe off me.

[06:31] ---

But he's not like that with you

or Ms. Kirigakure, is he?

[06:35] ---

Since he's known her since he was a kid,
and since you're family...

[06:38] ---

I think he can be himself.

[06:41] ---

So, I'm wondering what's going on with Yuki.

[06:46] ---

You sure keep a close eye on Yukio, huh?

[06:49] ---

What?

[06:50] ---

You're absolutely right.

[06:52] ---

That's why there's nothing I can do.

[06:55] ---

Oh no.

[06:56] ---

Why don't you ask him
if there's something on his mind?

[06:59] ---

If you're the one asking,
I'm sure Yuki will...

[07:01] ---

I did ask him.

[07:02] ---

And then he started acting like that.

[07:05] ---

I'm probably... not the one to ask.

[07:08] ---

Why do you say that?

[07:10] ---

Because he...

[07:12] ---

hates to lose, you know.

[07:20] ---

Why are you lost in thought
in a place like this?

[07:23] ---

You can look down on the meeting from here.

[07:26] ---

I hear that the leaders
of the Kanto Field Office are here, too.

[07:30] ---

Maybe they'll mention why they're moving up
the certification exams.

[07:34] ---

Hey, don't tell me you're on the fence
about becoming an exorcist.

[07:38] ---

Huh?

[07:39] ---

Of course I'm not!

[07:40] ---

I'm totally going for it!

[07:42] ---

Is that right?

[07:43] ---

In that case, it shouldn't matter.

[07:47] ---

But I do understand a bit how you feel.

[07:51] ---

How it feels to have lost
your loved ones and your goals...

[07:54] ---

and to be left hanging.

[08:00] ---

Well, you're the one who should be...

[08:03] ---

Aren't you on the fence
about it yourself?

[08:07] ---

I'm going to become an exorcist.

[08:10] ---

Since I have nowhere else to go.

[08:12] ---

And I've lost everything.

[08:14] ---

I actually feel relieved, you know.

[08:20] ---

You've changed.

[08:22] ---

Huh? Do you have a problem with that?

[08:25] ---

I like you better this way.

[08:28] ---

Why should I have to tolerate
that kind of talk from you?

[08:31] ---

Hey, that was a compliment!

[08:33] ---

Hey, so there you are!

[08:35] ---

Uh, yeah.

[08:37] ---

If everyone's in the classroom,
bring them over here.

[08:39] ---

They're about to start a meeting.

[08:41] ---

A meeting?

[08:44] ---

Guten Morgen!

[08:47] ---

I'm going to cut right to the chase.

[08:49] ---

As I'm sure you all know,

[08:51] ---

demonic activity has been intensifying
on a global scale from about two months ago.

[08:57] ---

Even here on campus,
we've been seeing more of the small fries.

[09:01] ---

There's also been a surge
in exorcism requests,

[09:03] ---

and the Vatican Headquarters has ordered us
to increase the number of exorcists at once.

[09:09] ---

We'll start by joining forces
with exorcist groups from outside the Order,

[09:14] ---

so that when push comes to shove,
we can call upon them for backup.

[09:18] ---

We will also be moving up the Exorcist Certification
Exams to the beginning of next year,

[09:24] ---

so that we can drastically increase
the number of exorcists.

[09:28] ---

The beginning of next year?

[09:29] ---

But that only gives us a month and a half!

[09:32] ---

Are they really that short on exorcists?

[09:34] ---

Explain to us just why
the demons are more active now!

[09:38] ---

How is the headquarters'
investigation proceeding?

[09:41] ---

If we increase the number of exorcists so soon,
won't it lead to a drop-off in quality?

[09:46] ---

Please rest assured.

[09:48] ---

Actually, the Vatican Headquarters
has sent us a formidable ally.

[09:54] ---

Allow me to introduce him to you.

[09:55] ---

Lewin!

[10:00] ---

It's a colony of Hobgoblins!

[10:02] ---

Oh my. But great timing.

[10:05] ---

Please go ahead and introduce yourself.

[10:08] ---

What?

[10:09] ---

It sure feels like I've been set up.

[10:12] ---

But it's such a nice day.

Someone might be coming!

[10:15] ---

What?

[10:16] ---

That's Lightning?

[10:19] ---

Furfur!

[10:21] ---

Furfur...

[10:23] ---

The highest-ranked kin of the Spirit demons.

[10:27] ---

*Not only that, but to summon it, you need
a seriously long chant and complex ritual.*

[10:33] ---

Great Ikazuchi...

[10:35] ---

Lord of the Great Arc...

[10:38] ---

and so on!

[10:42] ---

Kaboom!

[10:49] ---

"A-And so on"?

[10:53] ---

Uh— Ahem!

[10:55] ---

Allow me to introduce him again.

[10:57] ---

A member of the Arch Knights...

[10:59] ---

commonly known as "Lightning"...

[11:01] ---

Lewin Light!

[11:04] ---

Oh hey, hello there!

You're embarrassing me!

[11:10] ---

Amazing!

[11:15] ---

So, from here on in...

[11:17] ---

I'll be taking over Ms. Kirigakure's class, Magic Circles and Seals. I'm looking forward to working with you!

[11:24] ---

Hey!

[11:26] ---

There are other cram school students and even exorcists here in the wrong classroom!

[11:30] ---

Everyone must want to learn from Lightning. Why wouldn't they?

[11:34] ---

I mean, you don't get a chance like this every day!

[11:37] ---

Tell me, what's this?

[11:40] ---

All righty, Satan's spawn and wielder of the blue flames...

[11:44] ---

Rin Okumura!

[11:45] ---

Give us your answer!

[11:45] OS

SEALS CLASS
FOR BEGINNERS

[11:46] ---

Cut that out!

[11:48] ---

Um...

[11:50] ---

The buttons on
a PlayStart controller?

[11:52] ---

So close!

[11:54] ---

The answer is...

[11:55] ---

the seal that I normally use
to summon demons, et cetera.

[11:58] ---

Not close at all!

[12:00] ---

Simple, isn't it?

[12:01] ---

In actual combat,
you need speedy reflexes.

[12:05] ---

Toward that end,

[12:06] ---

I'm going to show you how to streamline
complex magic circles and long chants.

[12:13] ---

Let's make friends with the demons!

[12:15] ---

Or, let's network
with the demons in authority!

[12:18] ---

And so on!

[12:25] ---

Oh hey...

[12:26] ---

I was just kidding.

[12:28] ---

We're being treated to such a great class,
but everyone disappeared, huh?

[12:32] ---

Is that guy even thinking
of teaching us the right way?

[12:35] ---

"Let's make friends with the demons!"

Of course everyone's like, "Don't give us that!"

[12:39] ---

And who are you to talk?

[12:41] ---

But what Lightning said is true.

[12:44] ---

After all, it's a fact that we humans need help from the demons to battle them.

[12:50] ---

And there are good demons, too, right?

[12:52] ---

Nee!

[12:54] ---

Oh hey, you guys...

[12:56] ---

Could someone give me a hand?

[12:58] ---

Preferably strong people!

[13:01] ---

Oh man, I owe you one!

[13:02] ---

I just can't seem to get this place cleared out.

[13:08] ---

It's a trash house!

[13:09] ---

Ugh!

[13:10] ---

It stinks!

[13:12] ---

What? Really?

[13:13] ---

I can't tell myself.

[13:15] ---

All right, let's have Sylphs ventilate.

[13:18] ---

Sylphie!

[13:21] ---

I'll build you a bonfire later, so get to work!

[13:34] ---

H-Hey! Wow! All of a sudden, the air's super fresh!

[13:39] ---

He didn't follow a single protocol!

[13:42] ---

I've never seen

a summoning method like that!

[13:44] ---

I-Is that a special lighter?

[13:48] ---

Huh? Not at all.

[13:49] ---

Sylphs love fire.

[13:53] ---

You've studied
the Demonic Elements chart, right?

[13:55] ---

Air has an affinity with fire and water.

[13:58] ---

You can't go wrong knowing
your coworkers' preferences, you know.

[14:03] ---

All right, could you shove all the books
in this box onto those shelves?

[14:09] ---

Right.

[14:13] ---

Um...

[14:17] ---

Hey, stop fooling around!

[14:23] ---

It cut me!

[14:25] ---

Hey, we can't have that.
Let's exorcise them now.

[14:27] ---

What, exorcise? You're going to kill them?

[14:30] ---

We can't allow this kind of thing.

[14:33] ---

Talk about coldhearted.

[14:34] ---

But there aren't any Death Verses for Sylphs.

[14:37] ---

Mortem.

[14:41] ---

An original Death Verse?

[14:43] ---

And just one word no less!

[14:46] ---

That's amazing. Controlling demons at will...

[14:49] ---

No wonder they call you "Lightning"!

[14:51] ---

Oh, please!

[14:52] ---

You're Ryuji Suguro, right?

[14:54] ---

I hear you have phenomenal memorization skills and already know most of the Death Verses and Scriptures.

[14:59] ---

I'm sure you'll become a fine exorcist.

[15:05] ---

I no longer...

[15:08] ---

have any reason to become an exorcist.

[15:12] ---

To defeat Satan, right?

[15:14] ---

No!

[15:15] ---

My reason...

[15:17] ---

my ambition...

[15:19] ---

was to defeat Satan, who scattered my family,

[15:22] ---

and bring my family back together one more time!

[15:25] ---

But my family's already started going off in their own directions!

[15:30] ---

My ambition isn't needed!

[15:33] ---

Why am I telling this guy about this?

[15:37] ---

So, in order to become an exorcist, I've got to find a new ambition!

[15:45] ---

You've gotten your priorities backward!

[15:47] ---

Don't tell me you need ambition to eat or to take a bath?

[15:52] ---

I do need it! Ambition is the force that pushes me forward!

[15:57] ---

How about you?

[15:58] ---

Why did you become an exorcist?

[16:00] ---

Are you telling me
that you had no reason at all?

[16:06] ---

Well, I...

[16:08] ---

When I was little,
my whole family was killed by a demon.

[16:13] ---

Hey, I'm just kidding!

[16:14] ---

What the hell?

[16:16] ---

Sorry, I'll give you
a serious answer now.

[16:20] ---

I have no epic dreams or ambitions.

[16:23] ---

Nor an especially sad past
or even an enemy I want revenge on.

[16:29] ---

If anything, I'd have to say
that I like this world.

[16:37] ---

That's all there is to it.

[16:41] ---

Lightning...

[16:42] ---

Huh?

[16:45] ---

Please make me your apprentice!

[16:48] ---

Whoa! You're prostrating yourself!

[16:49] ---

Huh? What the hell's gotten
into you, Suguro?

[16:52] ---

Did your brain go haywire
because you're too smart?

[16:55] ---

Even I don't know why.

[16:57] ---

I don't know why...

[16:58] ---

but I want to learn from this guy!

[17:01] ---

What? No way!

[17:03] ---

Huh?

[17:04] ---

Teaching isn't my thing.

[17:06] ---

And besides, you look really competent.

[17:09] ---

There's probably no need
for me to teach you.

[17:11] ---

Yes, there is!

[17:12] ---

If I can't be your apprentice,
I'll be your assistant or whatever!

[17:15] ---

Suguro...

[17:16] ---

You're putting me on the spot!

[17:18] ---

I know!

[17:19] ---

If you give that to me,
you can be my apprentice.

[17:21] ---

The Koma Sword!

[17:23] ---

Like I'd ever say yes to that!

[17:25] ---

You're not ready to sacrifice
yourself for a friend, then?

[17:28] ---

So cold! You'd think
you were the son of Satan!

[17:31] ---

I am the son of Satan!

[17:32] ---

Oh, I see. What a shame, huh?

[17:35] ---

So, just clean the place up for now, okay?

[17:40] ---

Wow, impressive!

[17:42] ---

I can't believe those are my bookshelves!

[17:44] ---

All right, finish up the job.

[17:47] ---

Yeah, yeah.

[17:48] ---

Huh? What's this?

[17:50] ---

Whoa!

[17:52] ---

Hey! I'm trapped in here!

[17:53] ---

What's this?

[17:54] ---

Hey, what a blast from the past!

[17:56] ---

Let me out!

[17:57] ---

That's Demon Karuta.

[17:59] ---

The game where you match reading cards with chants
to picture cards with magic circles.

[18:03] ---

They're often used in Aria exams, too.

[18:06] ---

Do you hear me?

[18:07] ---

Want to learn while playing?

[18:09] ---

I came here to clean up.

[18:12] ---

I'm not going to make you
my disciple...

[18:14] ---

even if you're serious
about cleaning up.

[18:16] ---

Hey!

[18:18] ---

There's a quicker way, you know that!

[18:21] ---

Right now, you can take
as much as you want.

[18:23] ---

Hey! You still haven't given up?

[18:27] ---

That sword might as well be
Okumura's very life.

[18:30] ---

You shouldn't turn it into a joke.

[18:33] ---

I'm going to clean up.

[18:37] ---

Oh my! Those Demon Karuta cards are cursed.

[18:40] ---

Huh?

[18:43] ---

Heaven and Earth, listen to me.

[18:47] ---

My words rain down like dew...

[18:47] ---

Once a reading card's been unleashed,
a ghost continues to chant until the game ends.

[18:53] ---

Before you know it,
a demon will be summoned!

[18:57] ---

Oh, crap!

[18:59] ---

Hey, you nailed it!

[19:00] ---

Impressive!

[19:02] ---

Don't just stand there admiring me!
Do something, please!

[19:04] ---

You came here to clean up, right?

[19:06] ---

Get to it, then.

[19:09] ---

What the hell is this?

[19:11] ---

Could it be...

[19:12] ---

that he's testing me?

[19:16] ---

Huh?

[19:17] ---

What, is that English?

[19:19] ---

It's Latin.

[19:20] ---

What chance does he have, then?

[19:22] ---

W-Wow! You're crazy cool, Suguro!

[19:26] ---

Oh? So you've memorized the chants
that aren't in your first language, too?

[19:31] ---

Have to admit, that is amazing.

[19:33] ---

You seem to have memorized
where all the scattered cards are located...

[19:36] ---

and you've got great eyesight and hearing.

[19:40] ---

Dammit!

[19:41] ---

*I only just started learning
the non-Japanese ones!*

[19:45] ---

Who knows how long I can hold out?

[19:47] ---

*Not to mention, it's been nothing
but high-level demon summoning chants!*

[19:52] ---

If even one of them gets summoned here...

[19:57] ---

H-Hindi?

[19:59] ---

I have no idea what they're saying!

[20:01] ---

Y-You're good.

[20:03] ---

Calm down.

[20:05] ---

Suguro?

[20:06] ---

The reason I was studying firearms...

[20:08] ---

Wasn't it...

[20:11] ---

for times like these?

[20:16] ---

What's this familiar scent?

[20:18] ---

That one's bad news!

[20:20] ---

The Impure Baron.

[20:21] ---

A scrub among the Impure clan,
but still high level.

[20:26] ---

*I'm gonna prove to you that I can handle
both offense and defense in battle!*

[20:29] ---

Take this!

[20:39] ---

Ugh, that stinks! It's miasma!

[20:42] ---

Hey Lightning,
do something about it already!

[20:46] ---

Lightning?

[20:50] ---

Dammit!

[20:51] OS

BWAHAHAHA

[20:52] ---

Hey!

[20:54] ---

*What kind of weapon is that?
It's not a weapon?*

[20:57] ---

If there's no gun, what am I—

[21:06] ---

When you want to eliminate demons
that have been summoned...

[21:09] ---

just destroy the magic circle.

[21:14] ---

That's Exorcism 101, right?

[21:18] ---

If you'd exorcised the ghost
that's possessed the reading card...

[21:22] ---

then you would've resolved it
in the blink of an eye.

[21:25] ---

I know you're smart.

[21:27] ---

What on earth happened?

[21:32] ---

It's over.

[21:35] ---

*Demanding that he take me as his apprentice after making
such a fool of myself... How presumptuous is that?*

[21:41] ---

Please forgive me!

[21:47] ---

All right.

[21:49] ---

I'll take you as my apprentice.

[21:51] ---

Huh?

[21:55] ---

B-But why?

[21:57] ---

Well, you're a real straight-arrow
and an honest guy,

[22:01] ---

so I figured I could put you to use.

[22:06] ---

That said, outside of your
classes and cram school,

[22:09] ---

you're going to work
as my assistant.

[22:11] ---

Anything you want to know,
just pilfer it from me.

[22:14] ---

Okay?

[22:15] ---

R-Right!

[22:17] ---

Great, why don't you finish
clearing out my room now?

[22:20] ---

Huh?

[22:21] ---

Wash these.

[22:23] ---

Go get me a hamburger!

[22:24] ---

Come up with a lesson plan
for cram school.

[22:27] ---

Shave me.

[22:28] ---

And while you're at it,
clean me up, too!

[22:32] ---

My bad.

[22:33] ---

I couldn't help clobbering your master.

[22:35] ---

You did me a solid.

[22:37] ---

I was just about to do it myself
right after becoming his disciple.

[22:41] ---

All right, I'll be heading home now.

[22:43] ---

Right.

[22:44] ---

K-Koma Sword...

[22:46] ---

Let me touch it
just once someday, will ya?

[22:49] ---

You don't ever give up, do you?

[22:53] ---

What, are you that into demons?

[22:56] ---

Yeah.

[22:57] ---

They scare the hell out of me,

[22:59] ---

and yet I can't stop
wanting to get close to them.

[23:02] ---

It's a little like romance.

[23:06] ---

Hmm...

[23:07] ---

Different strokes
for different folks, I guess.

[23:14] ---

Rin!

[23:15] ---

Huh?

[23:15] ---

You're late!

[23:17] ---

*I came to meet you
because I got hungry!*

[23:19] ---

Man...

[23:23] ---

Is Yukio home?

[23:25] ---

No, he's not.

[23:27] ---

Is that right?

[23:34] OS

NEXT TIME
DISTRESS

Revision #1

Created 2026-01-04 23:10:03 UTC by whimsee

Updated 2026-01-04 23:10:03 UTC by whimsee